

- 内容一覧
1. 通訳サービス等について (p 1)
  2. 相談窓口一覧 (p 2)
  3. 給食費の引き落としについて (p 2)
  4. 就学援助制度について (p 3)
  5. 綾瀬市諸学金制度について (p 3)
  6. 日本語教室一覧 (p 4)

- Nội dung
1. Về dịch vụ phiên dịch (p 1)
  2. Danh mục tư vấn tại quầy (p 2)
  3. Về việc thu phí tự động tiền ăn trưa ở trường (p 2)
  4. Về chế độ hỗ trợ nhập học (p 3)
  5. Về các chế độ học bổng tại thành phố Ayase (p 3)
  6. Danh sách lớp học tiếng Nhật (p 4)

Tháng 3 năm 2024 【ベトナム語版】

Tiếng Việt

65

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Biên tập, phát hành:

Tòa hành chính thành phố Ayase, Phòng Xúc tiến hoạt động công dân

Điện thoại

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

### Có dịch vụ phiên dịch tại thành phố Ayase

Tại thành phố Ayase, bạn có thể sử dụng dịch vụ phiên dịch qua điện thoại hoặc tại quầy vào thời gian làm việc các ngày trong tuần của tòa hành chính. Ngôn ngữ bao gồm tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tagalog, tiếng Thái, tiếng Indonesia. Ngoài ra còn có những dịch vụ khác như dịch máy (31 ngôn ngữ), thông dịch phiên dịch hành chính, tư vấn tư cách lưu trú.

#### Tổng đài phiên dịch tiếng nước ngoài thành phố Ayase

あやせし がいこくこ つうやく こーるせんたー  
綾瀬市 外国語通訳コールセンター

でんわ  
Điện thoại ▶ **0467-70-5682**

じかん  
Thời gian ▶ 平日 8:30 am ~ 5:00 pm

Ngày thường 8:30 sáng đến 5:00 chiều

English Tiếng Việt Português Español

Tagalog 泰语 中文 Bahasa Indonesia

つうやくつきで しやくしよに でんわが できます。  
通訳付きで市役所に電話ができます。

Có dịch vụ phiên dịch qua điện thoại khi gọi đến Tòa hành chính.

#### Dịch vụ phiên dịch ở Tòa hành chính thành phố Ayase

あやせしやくしよ での つうやく さーびす  
綾瀬市役所での通訳サービス

しやくしよ には てれび つうやく が りよう できます。  
市役所ではテレビ通訳が利用できます。

Tại Tòa hành chính có dịch vụ phiên dịch qua cuộc gọi video.

Thời gian ▶ 平日 8:30 am ~ 5:00 pm

Ngày thường 8:30 sáng đến 5:00 chiều

English Tiếng Việt Português Español

Tagalog 泰语 中文 Bahasa Indonesia

まいつき きまつた ひに しやくしよまどぐちにつうやくしよ もいます。  
毎月決まった日に、市役所窓口に通訳者もいます。

Có nhân viên phiên dịch ngay tại quầy giao dịch Tòa hành chính vào các ngày quy định mỗi tháng.

#### 綾瀬市には通訳サービスがあります

綾瀬市では平日市役所が空いている時間に電話や窓口で通訳のサービスを使うことができます。言語は、ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・インドネシア語です。

他にも機械翻訳（31言語）や下記の通り行政通訳員の通訳と在留資格の相談をしています。

#### Traducción Administrativa de 9.00 a 13.00

※9:00~13:00 (na hora cada consulta).

#### 行政通訳員日程について

※9:00~13:00 (原則1時間)

#### Tiếng Bồ Đào Nha (ポルトガル語)

Ngày 1,15	tháng 4 (4月)
Ngày 13,20	tháng 5 (5月)
Ngày 3,17	tháng 6 (6月)
Ngày 1,22	tháng 7 (7月)
Ngày 5,19	tháng 8 (8月)
Ngày 2,9	tháng 9 (9月)
Ngày 7,21	tháng 10 (10月)
Ngày 11,18	tháng 11 (11月)
Ngày 2,16	tháng 12 (12月)
Ngày 6,20	tháng 1 (1月)
Ngày 3,17	tháng 2 (2月)
Ngày 3,17	tháng 3 (3月)

#### Tiếng Tây Ban Nha (スペイン語)

Ngày 5,19	tháng 4 (4月)
Ngày 10,17	tháng 5 (5月)
Ngày 7,21	tháng 6 (6月)
Ngày 5,19	tháng 7 (7月)
Ngày 2,16	tháng 8 (8月)
Ngày 6,20	tháng 9 (9月)
Ngày 4,18	tháng 10 (10月)
Ngày 1,15	tháng 11 (11月)
Ngày 6,20	tháng 12 (12月)
Ngày 10,17	tháng 1 (1月)
Ngày 7,21	tháng 2 (2月)
Ngày 7,21	tháng 3 (3月)

#### Tiếng Việt nam (ベトナム語)

Ngày 11	tháng 4 (4月)
Ngày 22	tháng 5 (5月)
Ngày 11	tháng 6 (6月)
Ngày 17	tháng 7 (7月)
Ngày 29	tháng 8 (8月)
Ngày 17	tháng 9 (9月)
Ngày 30	tháng 10 (10月)
Ngày 28	tháng 11 (11月)
Ngày 17	tháng 12 (12月)
Ngày 22	tháng 1 (1月)
Ngày 20	tháng 2 (2月)
Ngày 11	tháng 3 (3月)

#### Tiếng Anh (英語)

Ngày 26	tháng 4 (4月)
Ngày 24	tháng 5 (5月)
Ngày 28	tháng 6 (6月)
Ngày 26	tháng 7 (7月)
Ngày 23	tháng 8 (8月)
Ngày 27	tháng 9 (9月)
Ngày 25	tháng 10 (10月)
Ngày 22	tháng 11 (11月)
Ngày 27	tháng 12 (12月)
Ngày 24	tháng 1 (1月)
Ngày 28	tháng 2 (2月)
Ngày 28	tháng 3 (3月)



#### Lịch tư vấn tư cách lưu trú

在留資格の相談日程について

※Thứ 4 tuần thứ 2 mỗi tháng 13h-16h (khoảng 1 tiếng)

※毎月第2水曜13時~16時 (原則1時間)

Ngày 10 tháng 4	Ngày 8 tháng 5
Ngày 12 tháng 6	Ngày 10 tháng 7
Ngày 14 tháng 8	Ngày 11 tháng 9
Ngày 9 tháng 10	Ngày 13 tháng 11
Ngày 11 tháng 12	Ngày 8 tháng 1
Ngày 12 tháng 2	Ngày 12 tháng 3



## Chuyện mục tư vấn



Nếu bạn có bất cứ vấn đề về bản thân, gia đình, công việc, cuộc sống, sức khỏe, hay bất cứ lo lắng nào hãy thử liên hệ để được tư vấn với chúng tôi.

☆**Tư vấn các vấn đề khó khăn gặp phải trong cuộc sống hàng ngày (công việc, cuộc sống, sức khỏe,...)**

...Phòng Phúc lợi và Tổng vụ (ngày thường 8:30 ~ 17:00 (Tổng đài phiên dịch tiếng nước ngoài 0467-70-5682))

☆**Tư vấn những lo lắng về tinh thần (đau đớn, khổ sở, suy nghĩ về cái chết)**

...Phòng Xúc tiến và Bảo vệ Sức khỏe

(ngày thường 8:30 ~ 17:00 (Tổng đài phiên dịch tiếng nước ngoài 0467-70-5682))

☆**Những điều bạn quan tâm trong cuộc sống hàng ngày**

**(nội dung thư từ, y tế, sức khỏe, phúc lợi, hướng dẫn nuôi dạy con cái,...)**

...Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ Kanagawa (ngày thường 9:00 ~ 12:00; 13:00 ~ 17:15 (045-316-2770))

☆**Tư vấn Pháp luật (tư cách lưu trú, nhập tịch, kết hôn, li hôn,...)**

...Hiệp hội Thủ tục Hành chính tỉnh Kanagawa (thứ 2, thứ 4, thứ 6 (13:30 ~ 16:30) Điện thoại: 045-227-5560)

☆**Tư vấn cho người nước ngoài (các vấn đề về tiền bạc, phát luật, tư cách lưu trú, giáo dục)**

...Earth Plaza (<https://www.earthplaza.jp/>) ※Nơi liên hệ sẽ thay đổi tùy theo nội dung.

自分のことや家族のこと、生活・仕事・健康、悩んでいることがあれば相談してみてください。

☆生活の困りごとの相談 (仕事、生活、健康等) …福祉総務課 (平日 8:30~17:00 (外国語通訳コールセンター0467-70-5682))

☆心の悩みの相談 (辛い、苦しい、死にたい等の悩み) …

健康づくり推進課 (平日 8:30~17:00 (外国語通訳コールセンター0467-70-5682))

☆生活で知りたいこと (手紙の内容、医療、保健、福祉、子育て等の案内) …

多言語支援センターかながわ (平日 9:00~12:00、13:00~17:15 (045-316-2770))

☆法律相談 (在留資格、帰化、結婚、離婚等) …神奈川県行政書士会 (月・水・金 (13:30~16:30) 電話: 045-227-5560)

☆外国人相談 (お金・法律・在留資格・教育) …あーすぷらざ (<https://www.earthplaza.jp/>) ※内容によって連絡先が変わります。

### Địa điểm thanh toán phí ăn trưa tại trường sẽ thay đổi

Chi phí ăn trưa tại các trường tiểu học, trung học cơ sở công lập trong thành phố Ayase từ trước đến nay do các trường quản lý, sẽ thuộc quyền quản lý của thành phố từ tháng 4 năm 2024. (Được gọi là “kế toán công”)

Khi chuyển sang chế độ kế toán công, số lượng tổ chức tài chính cho phép chuyển khoản sẽ tăng lên, và bạn cũng có thể sử dụng hình thức thanh toán tại cửa hàng tiện lợi.

Những ai đã và đang dùng hình thức chuyển khoản qua ngân hàng cần làm bước chuyển khoản mới vì đơn vị tổ chức trích tiền từ trước đến nay đã thay đổi.

Quý phụ huynh sẽ được thông báo tuần tự kể từ tháng 2 trở đi từ phía nhà trường.

Muốn biết thêm chi tiết, xin vui lòng gọi điện thoại đến Tổng đài phiên dịch tiếng nước ngoài (Tel: 0467-70-5682) (từ 8:30~17:00) Hãy nói rằng: “Vui lòng nói máy đến Trung tâm cung cấp suất ăn tại trường, về việc chi phí ăn trưa tại trường.”



URL:<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/gakkokyoikuka/gakkokyoishoku/16312.html>

#### 学校給食費の支払先が変わります

今までは学校が管理していた綾瀬市立小・中学校の学校給食費が令和6年4月から市の管理となります。(これを「公会計化」といいます)

公会計化になると今までより口座振替ができる金融機関が増えたり、コンビニで支払うこともできるようになります。

口座振替をしていた人は、今まで引き落とししていたところが変わるので、新しく口座振替する必要があります。

保護者には2月から順次、学校を通じてお知らせします。

詳しく知りたい人は、[外国語通訳コールセンター \(0467-70-5682\)](https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/gakkokyoikuka/gakkokyoishoku/16312.html) に電話してください。(8:30~17:00)

「給食費の事で学校給食センターに繋いでください」とお伝えください。

## Về “Chế độ hỗ trợ nhập học”

~Chúng tôi có chế độ hỗ trợ đến trường cho những gia đình khó khăn vì lí do kinh tế.~

Trường tiểu học và trung học cơ sở công lập tại Nhật miễn phí chi phí giảng dạy và chi phí giáo trình. Tuy nhiên, có tính phí ăn trưa hay phí du lịch học tập.

Thành phố có “chế độ hỗ trợ nhập học”.

Thành phố sẽ hỗ trợ 1 phần tiền cho việc sinh hoạt tại nhà trường đối với những gia đình gặp khó khăn vì lí do kinh tế, khi chi trả các chi phí liên quan để đi học.

Cần đăng ký mỗi năm.

Xin vui lòng kiểm tra vì chúng tôi sẽ phát thông báo hướng dẫn chế độ tại trường vào tháng 4.

Chi tiết nội dung và kỳ hạn đăng ký, vui lòng liên hệ hỏi tại Phòng Giáo dục trường học.

Thư thông báo về việc nhập học sẽ được Tòa hành chính gửi đến.

Xin vui lòng gọi điện thoại đến Tổng đài phiên dịch tiếng nước ngoài (Tel: 0467-70-5682) và nói “Hãy nói máy đến Phòng Giáo dục trường học, về việc Chế độ hỗ trợ nhập học.”



### 「就学援助制度」について

~経済的な理由で学校に通うのが困難な家庭を援助しています~

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行費などは有料です。

市には、「就学援助制度」があります。経済的な理由で学校に通うために掛かるお金の支払いが難しい方へ、学校生活に必要なお金の一部を援助しています。

毎年、申し込みが必要です。4月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。

申し込みの期間や詳しい内容は、学校教育課に聞いてください。

※入学のことについては、市役所から手紙がきます。

【外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話して「就学援助制度の事で学校教育課に繋いでください」とお伝えください。】

## Về các chế độ học bổng tại thành phố Ayase

~Thành phố sẽ hỗ trợ 1 phần chi phí học tập đối với những học sinh gặp khó khăn trong việc theo học tại các trường Trung học phổ thông vì lí do kinh tế.~

Thành phố có hỗ trợ đối với các em học sinh đang sống trong thành phố Ayase gặp khó khăn khi theo học tại trường Trung học phổ thông vì lí do kinh tế, 5.000 yên/ tháng trường hợp Trung học phổ thông công lập; 10.000 yên/ tháng trường hợp trường Trung học phổ thông tư thực.

Kỳ đăng ký gồm 2 lần mỗi năm, và cần phải đăng ký.

Chúng tôi sẽ phát thông báo hướng dẫn về chế độ tại trường vào tháng 1 hàng năm, đến gia đình có các em đang là học sinh năm 3 của trường Trung học cơ sở.

Những gia đình có các em đang là học sinh Trung học phổ thông, vui lòng liên hệ hỏi kỳ hạn đăng ký, nội dung chi tiết tại Phòng Giáo dục trường học.

Xin vui lòng gọi điện thoại đến Tổng đài phiên dịch tiếng nước ngoài (Tel: 0467-70-5682) và nói “Hãy nói máy đến Phòng Giáo dục trường học, về Chế độ học bổng.”



### 綾瀬市奨学金について

~経済的な理由で高等学校等での修学が困難な方へ、学費の一部を援助しています~

市では、綾瀬市内に住んでおり、経済的な理由で高等学校等での修学が困難な高校生を対象に、公立高校の場合は毎月5,000円、私立高校の場合は、毎月10,000円の援助をしています。

申し込みの時期は年2回あり、毎年、申し込みが必要です。

中学校3年生のお子さんがある家庭には、毎年1月に学校で制度の案内を配ります。

高校生のお子さんがある家庭については、申し込み期間や詳しい内容を学校教育課に聞いてください。

（外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話して「奨学金の事で学校教育課に繋いでください」とお伝えください。）

Bạn có thể đọc “Bảng tin Ayase” bằng tiếng nước ngoài.

“Bản tin Ayase” có thể xem bằng tiếng nước ngoài bằng cách đọc mã QR xem trên máy tính, điện thoại thông minh, máy tính bảng.

Ngôn ngữ hỗ trợ: tiếng Anh, tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Lào, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Khmer, tiếng Tagalog, tiếng Triều Tiên, tiếng Thái, tiếng Sinhala, tiếng Tamil.

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ベトナム語・ポルトガル語・ラオス語・中国語・スペイン語・クメール語・タガログ語

・韓国語・タイ語・シンハラ語・タミル語









**Bạn có muốn cùng học tiếng Nhật không?**

Có lớp học tiếng Nhật.

Những người muốn tham gia, hãy gọi điện thoại tới giáo viên phụ trách lớp học.

**日本語を勉強しませんか？**日本語の勉強ができる教室があります。  
参加したい人は、教室の先生に電話してください。

Tên lớp học 教室名	Thời gian 日時	Địa điểm 場所	Học phí 費用	Người liên lạc 問合せ
Hiệp hội trao đổi quốc tế 綾瀬国際交流の会	Chủ nhật hàng tuần 毎週日曜日 (Nghỉ vào chủ nhật tuần thứ 5) (第5週は休み) 13:30~15:00	Trung tâm Nakamura 中村地区センター 5-16-43 Fukayanaka, Ayase 綾瀬市深谷中5-16-43	 50 yên/lần 1回50円	Mr. Iwasa (岩佐) TEL080-2025-7772
Trung tâm Ayase Mirai あやせ未来塾	Thứ 6 hàng tuần 毎週金曜日 (ghỉ thứ 6 tuần thứ 2 và 5) (第2・5週は休み) 17:15~19:30	CTY Eiwa Sangyo (株)栄和産業 4-15-5 Yoshiokahigashi, Ayase 綾瀬市吉岡東4-15-5	 100 yên/lần 1回100円	Mr. Watanabe (渡邊) TEL080・6535・5824
Tomoshibi ともしび	Thứ 2, 4, 6 hàng tuần 毎週月・水・金曜日 (Nghỉ nếu vào các ngày lễ) (祝祭日は休み) 19:00~21:00	Nhà văn hóa Teraoizumi 寺尾いずみ会館 3-6-25 Teraodai, Ayase 綾瀬市寺尾台3-6-25	 Miễn phí 無料	Mr. Namura (南村) TEL0467・76・7343
Lớp học Nữ sinh Nhật Bản ウィメンズジャパニーズクラス (Đối tượng: nữ) (対象: 女性)	Có tổ chức lớp học tại chỗ theo nhóm (trên 3 người) グループ単位で出張授業を行います。 (3人以上から)		Thỏa thuận 要問合せ	Ms. Mizukami (水上) TEL090・1804・8103
Kids Kakehashi キッズかけはし (Đối tượng: chủ yếu học sinh tiểu học) (SHOUGAKUSEI) (対象: 主に小学生)	Thứ 4 hàng tuần 毎週水曜日 (Nghỉ thứ 4 tuần thứ 4 và 5) (第4・5週は休み) 15:15~16:15	Văn phòng Phúc lợi Ryohoku 綾北福祉会館 1-3-22 Teraonaka, Ayase 綾瀬市寺尾中1-3-22	 200 yên/tháng 月200円	Mr. Oota (太田) TEL090・3219・7030
Kids Nakayoshi キッズなかよし (Đối tượng: chủ yếu học sinh tiểu học) (SHOUGAKUSEI) (対象: 主に小学生)	Thứ 6 hàng tuần 毎週金曜日 (Nghỉ thứ 6 tuần thứ 4 và 5) (第4・5週は休み) 15:15~16:15	Trung tâm Nakamura 中村地区センター 5-16-43 Fukayanaka, Ayase 綾瀬市深谷中5-16-43	 200 yên/tháng 月200円	Mr. Nagata (永田) TEL090・3333・3333
Ninufabushi にぬふあぶし (Đối tượng: học sinh tiểu học, THCS) (SHOUGAKUSEI) (対象: 小・中学生)	Vào kỳ nghỉ dài của trường học 学校の長期休暇	Các Cơ sở công cộng trong thành phố 市内複数の公共施設	 Thỏa thuận 問合せ	Ms. Monma (門間) TEL090・2280・8993

**Lịch phát hành tiếp theo và thông tin liên hệ**Số tiếp theo dự kiến phát hành vào tháng 7 năm 2024.  
Nếu bạn có bất kỳ nhận xét hay câu hỏi nào về tài liệu thông tin này, xin vui lòng liên hệ đến Bộ phận Xúc tiến Đời sống Công dân tại tầng 2 của Tòa hành chính  
Điện thoại: 0467-70-5682 FAX: 0467-70-5701  
E-mail: wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp**次号の予定・問い合わせ先**次号は、2024年7月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは、  
市役所2階の市民活動推進課へ。  
電話 0467-70-5682  
FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Trang thông tin này được biên soạn với sự hợp tác của các tình nguyện viên, là tài liệu thông tin cung cấp cho các cư dân nước ngoài có được môi trường sinh sống dễ dàng như một thành viên trong cộng đồng địa phương.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。